Есипова Валерия Анатольевна

Доктор исторических наук

Россия, Томск

Работа с рукописями Ф.С. Морачевского

в фонде отдела рукописей и книжных памятников НБ ТГУ

В составе фонда отдела рукописей и книжных памятников НБ ТГУ (ОРКП НБ ТГУ), хранится ряд книжных собраний, в том числе – библиотека, принадлежавшая профессора, историка русской литературы, цензора и члена Академии наук Александра Васильевича Никитенко (1804-1877). Библиотека была приобретена в 1880 г. у наследников ученого на средства, выделенные Томской городской думой; в настоящее время книжное собрание активно изучается [1, 2 и др.], однако рукописи, поступившие в НБ ТГУ в составе собрания Никитенко, привлекли внимание исследователей сравнительно недавно. Описания ряда рукописей, принадлежавших А.В. Никитенко, представлены в рукописном каталоге его библиотеки, прибывшем вместе с ней в Томск [3], в первом печатном каталоге НБ ТГУ [4], а также в выходящем в настоящее время каталоге славяно-русских рукописей НБ ТГУ [5].

Среди других рукописей из библиотеки Никитенко внимание составителя каталога привлекли две: два тома форматом в 20, в черном сафьяновом переплете с тисненой рамкой и изображением креста в центре верхней крышки [6]. Оба тома довольно объемисты: в первом насчитывается 151 лист, во втором – 165, они написаны на бумаге со штемпелями двух бумажных фабрик: Новикова и Говарда [7. №131. – 1854 г.; №42. – 1866, 1867 гг.], почерк также одинаков – это крупная, четкая скоропись XIX в.; в тексте имеется правка, выполненная тем же почерком. Первый том включает в себя перевод четырех канонических Евангелий, второй – Деяния и Послания Апостольские и Апокалипсис. Язык рукописи – украинский.

В настоящее время считается установленным, что первым переводчиком текста Нового Завета на украинский язык был Филипп Семенович Морачевский, чья жизнь и деятельность сейчас активно изучается [8, 9 и др.]. Благодаря помощи старшего научного сотрудника ИР НБУВ к.фил.н. Л.А. Гнатенко удалось установить, что обе рукописи являются автографами Филиппа Семеновича. Итогом совместной работы с коллегами ИР НБУВ явились две статьи, в которых подробно были рассмотрены история и состав обеих рукописей, показано их место в творческом наследии Ф.С. Морачевского [10, 11].

Анализ карандашных помет в обеих томах позволил уточнить время и место создания рукописей. В первом томе 40 карандашных помет одинаковой структуры: «Февр. 19», «Марта 25» и т.д., только первая и последняя пометы содержат указание на год: «1864. Февр. 18», «Марта 30 1864 г.». Во втором томе 49 помет, они включают указания не только на время, но и на место создания рукописи: л. 121об: «1864. Ген. 9. Стародуб», л. 145об: «1864. Генв. 20. Стародуб – Копец», л. 149: «1864. Февр. 2. Шнаковка».

Как известно, Ф.С. Морачевский несколько раз перерабатывал текст перевода. В начале 1865 г. Академия рассмотрела вновь присланный им переработанный текст и известила переводчика, что присланные им рукописи будут храниться в библиотеке Академии. Известно, что рукописи находились у А.В. Никитенко, готовившего на них рецензию. Однако при проверке фонда рукописного отделения БАН в 1899 г. обнаружилось, что авторская редакция перевода отсутствует [12. С. 94-95; 8. С. 158]. Как удалось выяснить в ходе исследования рукописей, хранящихся в составе библиотеки А.В. Никитенко в ОРКП НБ ТГУ, это именно те автографы Ф.С. Морачевского с авторской правкой, которые ранее считались утраченными.

Представляется, что описанные выше рукописи имеют существенное значение для исследования истории украинской культуры и языка и могут быть использованы в научной публикации текстов переводов Нового Завета, выполненных Ф.С. Морачевским, которая готовится в настоящее время сотрудниками ИР НБУВ.

Литература

1. **Колосова Г.И.** Реликвии русской литературы: прижизненные издания произведений А.С. Пушкина в книжном собрании А.В. Никитенко // Пушкин и время: сб. статей / ред. О.Б. Лебедева. – Томск: Изд-во Том.ун-та, 2010. – С. 326–338 (Русская классика: Исследования и материалы; вып. 6).
2. **Колосова Г.И.** А.В. Никитенко и Н.В. Гоголь (По материалам библиотеки А.В. Никитенко, хранящейся в Научной библиотеке Томского государственного университета) // Н.В. Гоголь: материалы и исследования. – М.: ИМЛИ РАН, 2009. – Вып. 2. – С. 90–107.
3. ОРКП НБ ТГУ. Без номера. Каталог библиотеки А.В. Никитенко (рукопись).
4. Каталог библиотеки Томского императорского университета.: в 3 т. – Томск, 1889-1892. – Дополнение к т. 1. Витринный каталог. – [Томск, 1893]. – 56 с.
5. Славяно-русские рукописи Научной библиотеки Томского государственного университета: Каталог. Вып. III. XIX в., первая половина. / Сост. В.А. Есипова. – Томск: Изд-во Том. Ун-та, 2011. – С. 66-69.
6. ОРКП НБ ТГУ. В-534.
7. Клепиков С.А. Филиграни и штемпели на бумаге русского и иностранного производства XVII-XX вв. М., 1959. 304 с.
8. Гнатенко Л.А., Котенко Т.І. Пилип Семенович Морачевський – український просвітитель середини ХІХ ст., педагог, письменник, перекладач, книгознавець // Українська біографістика : Збірник наукових праць. – Київ, 2011. – Вип. 8. – С. 175-190.
9. Котенко Т.I. Морачевьский як дослiдник та перекладач украïньскою мовою книг Святого Письма в iсторiографiï кiнця XIX – початку XXI ст. // Рукописна та книжкова спадщина Украïни. – Київ, 2012. – Вип. 17. – С. 415-428.
10. Есипова В.А. К вопросу об истории перевода текста Нового Завета Ф.С. Морачевского: по материалам ОРКП НБ ТГУ // Вестник Томского государственного университета. – №384. Июль. – 2014. – С. 87-94 (электронная версия: <http://journals.tsu.ru/vestnik/&journal_page=archive&id=1065&article_id=11031> ).
11. Котенко Т.И. Автографы перевод текста Нового Завета Ф.С. Морачевского в фондах Библиотеки Академии Наук: новые данные // Вестник Томского государственного университета. – №384. Июль. – 2014. – С. 102-106 (электронная версия: <http://journals.tsu.ru/vestnik/&journal_page=archive&id=1065&article_id=11033> ).
12. Науменко В.П. Сведения о четвероевангелии в переводе на малорусский язык Ф. С. Морачевского. – Т. 78. № 9. Отд. 2. – а1902. – С. 93-99.